

ОСОБЕННОСТИ УДАЛЕННОЙ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Всем известно, что непросто найти работу, которая сочетала бы в себе высокую зарплату и удобный график занятости. В условиях сложной экономической ситуации в стране, скрытой безработицы, закрытия предприятий, сокращений персонала и заработной платы приходится рассматривать все возможные варианты трудоустройства. В связи с этим возрастает необходимость самостоятельной занятости специалистов, осуществления так называемой, фрилансерской деятельности.

Такой вид деятельности подразумевает выполнение рабочих заданий, получаемых от одного или нескольких удаленных заказчиков. При этом человек не подписывает трудовой договор со своим работодателем и является внештатным работником. Получение заказов и возвращение их в готовом виде с помощью электронной почты обеспечивает дополнительные удобства, как исполнителю, так и заказчику.

С развертыванием сети Интернет, появлением специализированного программного обеспечения, систем управления переводческими проектами появились широкие возможности для удаленной работы переводчиков. Интеграция в мировое сообщество приводит к возрастанию количества заказов на перевод всевозможных текстов разнообразной тематики. Уже сформировался и продолжает развиваться рынок лингвистических фриланс-услуг в Украине, России и странах СНГ. С ростом уровня правовой грамотности его участников, этот рынок все более отвечает требованиям, предъявляемым законодательством к предпринимательской деятельности. В существующем законодательстве, как Украины, так и России предусматриваются упрощенные варианты регистрации предпринимательской деятельности, возможности выбора систем налогообложения и участия в обязательном социальном страховании[1, с. 130]. Но это варианты, предназначенные для обычных предпринимателей.

Зарегистрированным в Верховной Раде Украины законопроектом «О внесении изменений в Налоговый кодекс Украины» руководство страны намеревается узаконить налогообложение для фрилансеров. Уже в 2015 году Национальный банк Украины совместно с Министерством экономического развития и торговли номинально упростили процедуру сотрудничества украинских фрилансеров, работающих через Интернет, со своими иностранными заказчиками.

Среди остальных участников рынка украинские фрилансеры заслуженно завоевали репутацию дисциплинированных работников, выполняющих заказы в оговоренные сроки. Согласно данным крупнейшей в мире фриланс-платформы Upwork, объявившей о своем запуске в Украине, наша страна — первая в Европе и четвертая в мире после США, Индии и Филиппин по объему фрилансерских доходов.

Подобный вид трудовой занятости получил свое распространение относительно недавно. Но по результатам накопленного опыта подобной деятельности уже есть различные исследования, посвященные правовым, организационными субъективным особенностям удаленной работы. В этой статье рассматриваются только некоторые из проблем удаленной работы переводчика, касающиеся организации труда и сохранения здоровья.

Известно, что деятельность переводчика связана с повышенной ответственностью, требует квалификации, как минимум, достаточной для успешного выполнения с приемлемым качеством тех видов переводов, за которые берется или на которых специализируется переводчик, требует постоянного поддержания переводческой формы и обеспечения стабильно высокого уровня перевода, независимо от неблагоприятных внешних условий, плохого самочувствия[2]. При удаленной работе возрастает количество факторов, влияющих на конечный результат. Помимо вопросов, связанных с поиском заказов, гарантией отплаты труда и реальной защиты от недобросовестных заказчиков, фрилансеры-переводчики сталкиваются с такими проблемами, как дефицит общения,

отсутствие четкого режима занятости и стороннего руководства, а также необходимость наряду с рабочими заданиями выполнять домашние работы. Попробуем рассмотреть вышеперечисленные проблемы подробнее.

Помимо дефицита общения существуют вопросы, связанные с избытком общения. Избыток непродуктивного общения возникает в случае, если надомный работник во время выполнения своей работы вынужден находиться в кругу своей семьи или в обществе проживающих вместе с ним лиц. Ведь человек в подобной ситуации рассматривается в первую очередь как член семьи, от него требуется участие в семейных делах и разговорах. К тому же, на постоянно присутствующего дома человека автоматически возлагают дополнительные обязанности. Среди таких обязанностей могут быть как необременительные (например, ожидание доставки чего-либо или прихода мастера), так и требующие периодического и постоянного участия (например, присмотр за детьми, лежачими больными, домашними животными и т. п.). По крайней мере, в начале фрилансерской деятельности, приходится неоднократно объяснять окружающим свою занятость, необходимость сосредоточиться, не отвлекаясь на посторонние темы. При отсутствии понимания и поддержки со стороны близких людей довольно затруднительно выполнять свою работу качественно и в срок. Возможна и обратная ситуация, когда человек проживает один, когда не хватает живого общения при наличии деловых коммуникаций посредством электронной почты, телефона или Skype. Тем не менее, наличие друзей и собеседников в сетях, возможность получить дружескую консультацию или наоборот самому оказать помощь, помогают не ощущать себя изолированным от общества.

Во время выполнения удаленной работы исполнителю помимо основного заказа приходится выполнять обязанности руководителя, менеджера, рекламодателя, планировщика, бухгалтера, что является непростым делом. Без нормированного рабочего дня и взыскательного руководства следует

самому заботиться об организации своего рабочего времени. Для тех, кто привык к самоконтролю и самодисциплине, соблюдению режима, это не составит трудностей. Тем более что появляется возможность планирования рабочего дня в соответствии с предпочтениями исполнителя, возможность формирования графика выполнения работы в зависимости от ее сложности и объемов. При этом сложная и творческая работа может выполняться в часы максимальной производительности, а техническая работа, не требующая концентрации и внимания — в оставшееся время. Исполнитель должен вести

учет заказов, фиксировать данные о заказах в электронном или в бумажном виде.

Наличие надлежащим образом оформленного договора с заказчиком гарантирует оплату выполненных переводчиком работ. При регистрации исполнителя в качестве индивидуального предпринимателя, он должен также вести книгу учета доходов и расходов, оформлять и сохранять соответствующие документы.

В работе переводчика, занимающегося удаленной работой, не обойтись без графика работы. После первичного ознакомления с полученным заказом

и предварительного определения ориентировочного времени его выполнения, информация о заказе вносится в рабочий график. Своевременное и рациональное составление графика обеспечит сдачу качественно выполненного заказа в надлежащий срок. При составлении рабочего графика переводчик не должен забывать предусмотреть выходные дни. Поначалу кажется, что, находясь дома, в привычной и уютной обстановке, в своем удобно организованном в соответствии с индивидуальными потребностями рабочем пространстве можно работать все семь дней в неделю. Однако, через некоторое время, какими бы комфортными не были условия работы, накапливается усталость. Усталость подступает постепенно, проявляя себя вначале снижением

производительности. Исполнителю заказа не следует доводить себя до состояния переутомления. Значительная интеллектуальная перегрузка сопровождается возникновением симптомов стресса. Признаками интеллектуальной усталости являются рассеянность, невозможность сконцентрироваться на решении вопроса, отсутствие восприятия информации. В таких случаях необходим отдых от общения и информационных источников. Переутомление возникает после длительного (а иногда и кратковременного) физического или психического напряжения. Его потенциальная опасность — в притуплении воли человека, его готовности идти на поводу у собственных слабостей. У исполнителя ослабевает мотивация и появляется желание отложить выполнение работы на некоторое время. Такая установка может привести к нарушению сроков сдачи заказа и к компрометации репутации переводчика. Необходимо правильное распределение нагрузок, своевременный полноценный отдых[4]. Источниками усталости, помимо выполняемой работы, могут быть и субъективные обстоятельства, например, утрата надежды или цели, разочарование, неудовлетворенность или тоска. Усталость может оказаться бессознательным способом ухода от реальности, которая становится невыносимой. К усталости может привести и обезвоживание организма. Необходимо помнить, что организм зачастую способен активизировать скрытые резервы и способности при условии, что человек сумеет осознать опасность усталости, переутомления и начнет бороться с ними и их причинами. Выполняя работу по ночам, переводчик рискует столкнуться с такими чувствами, как одиночество, тишина, изолированность. Активная и целенаправленная деятельность, вовремя сделанные перерывы, не раздражающая и не отвлекающая музыка — лучшие способы поддержания работоспособности. Монотонная, однообразная работа способствуют развитию уныния. И если при работе в офисе вам тем или иным способом не дают заскучать коллеги, то при

надомной работе следует позаботиться самому об улучшении ситуации[3, с. 84-90].

Заказы, выполняемые при удаленной работе, как правило, требуют от переводчика усидчивости, длительной работы за компьютером или за рабочим столом. При такой сидячей работе, вызывающей к тому же зрительное утомление, сопровождающейся статической напряженностью, длительным пребыванием в вынужденной позе, просто необходимо проведение выходных дней вне компьютера, рекомендуются прогулки на свежем воздухе, лучше всего в парке или лесу, полезны выполнение физических упражнений, в том числе физической работы по дому. Помимо выходных дней при работе за компьютером рекомендуются ежечасные перерывы на 10 минут. Во время таких перерывов приветствуется небольшая разминка, подход к окну и поочередное рассматривание в окно как близких, так и максимально удаленных объектов. Полезно полежать на ровной твердой поверхности (например, на полу) или повисеть на турнике. Отдельная проблема, сопровождающая людей, работающих сидя, это появление лишнего веса. При отсутствии необходимости ежедневно отправляться на работу в офис и при этом обращать дополнительное внимание на свой внешний вид (фигуру), находясь дома, в непосредственной близости от кухни и холодильника, некоторые приверженцы надомной работы могут столкнуться с проблемой лишнего веса. Работая за компьютером, переводчик сначала для повышения производительности и вознаграждения себя за успешно выполняемую работу, а затем уже по образовавшейся привычке подбадривает себя «вкусненьким». Не говоря уж о таких вещах как кофе и тому подобных напитках, призванных стимулировать рабочую активность. Рабочий распорядок дня должен учитывать перерывы на прием пищи (чаепитие), с условием, чтобы во время работы какие-либо перекусы отсутствовали. При удаленной работе необходима систематическая личная мобилизация, правильная расстановка приоритетов, умение самостоятельно

настраиваться на рабочую активность при отсутствии внешнего контроля, который ранее осуществляло ваше начальство. Домашняя обстановка действует расслабляющим образом, вызывает нежелание работать. В таком случае можно попробовать начать работу с небольшой части материала. Иногда, чтобы настроиться на работу, бывает достаточно просмотреть свой рабочий график или начать работу под спокойную музыку. Те, кто помногу работают за компьютером, могут также сталкиваться с появлением сонливости при выполнении работы, исчезающей при переключении на другой вид деятельности. Снять сонливость и повысить работоспособность поможет обеспечение яркого освещения на вашем рабочем месте. Помогает и свежий воздух, проветривание. В такой ситуации рекомендуется чаще переключать внимание, менять задачи.

В этой статье рассмотрены некоторые факторы, влияющие на здоровье и работоспособность переводчика, работающего за компьютером. Успешность удаленной работы переводчика в первую очередь зависит от желания работать, умения применять имеющиеся знания и постоянно заботиться об их совершенствовании от психологической устойчивости, дисциплинированности и умения действовать в одиночку по вырабатываемому плану. Применение опыта, как собственного, так и накопленного другими, позволяет оптимизировать деятельность удаленных переводчиков, способствует сохранению здоровья и работоспособности.

Список литературы

1. Ларин А. А. Правовое регулирование деятельности переводчиков-фрилансеров // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Сборник научных статей. Выпуск 3. - Н. Новгород: Бюро переводов «Альба», 2013.—212 с.
2. Мирам Г. Э. Профессия — переводчик/Г. Э. Мирам. - Киев: Ника-Центр, Эльга, 1999.—158 с.

3. Огиенко. В. П, Кравченко Т. В. Формирование готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности в сложных условиях в аспекте сохранения здоровья и работоспособности// Межкультурная коммуникация: теория и практика: Сборник научных трудов XIII Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические традиции и инновации» 13–17 ноября 2013 г./ Под ред. Н. А. Качалова. Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013.—184 с.
4. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно-методическое пособие/П. Г. Чеботарев. - М.: Высшая школа, 2006.—319 с.